

# ***Sunday Newsletter (#40, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

## **OCTOBER 1, 2017 – 17<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 8. Sunday after the Universal Elevation of the Life-Giving Cross of the Lord.**

***Ven. Eumenes, Bishop of Gortyna (VII); Martyr Ariadne of Phrygia (II);***

***Martyrs Sophia and Irene of Egypt (III); St. Castor of Alexandria).***

**(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 6:16-7:1 & Gal. 2:16-20.**

***Gospel: Mt. 15:21-28 & Mk. 8:34-9:1.***

## **1 ЖОВТНЯ, 2017 – 17-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 8. Неділя після Воздвиження Чесного і Животворящего Хреста**

***Господнього). Прп. Євменія, єп. Гортинського (VII); Мц. Адріядни (II);***

***Мцц. Софії та Ірини (III); Мч. Кастора Олександрійського).***

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 6:16-7:1 і Гал. 2:16-20.**

***Євангеліє: Мт. 15:21-28 і Мк. 8:34-9:1.***

With this invitation “*take up your cross, and follow Me*”, Jesus not only says again to us: take Me as your model, but also: share My life and My choices, and stake your life for love of God and for neighbor together with Me. To carry your cross is to go where you don't want to go and to do what you would rather not do. But this is how Jesus opens up before us the “way of life”. And Jesus does not ask us to give up living, but to accept newness and a fullness of life that only He can give.



Сказав Господь: *хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і візьме хрест свій, і за Мною йде. (Мк. 8:34)*

Цим запрошенням, “*візьми свій хрест і йди за Мною*”, Ісус не тільки повторює нам: *візьміть Мене за свою модель, але також: поділіться Моїм життям і Моїм вибором і живіть любов'ю до Бога і до ближнього разом зі Мною. Нести свій хрест - це йти туди, куди ти не хочеш йти, і робити те, чого мабуть не робив би.* Але саме так Ісус відкриває перед нами “*дорогу життя*”. Ісус не просить нас відмовитися від життя, а прийняти оновлення й повноту життя таке, яке тільки Він може дати.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Мк. 8:34-9:1)

Сказав Господь: хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і візьме хрест свій, і за Мною йде. Бо хто хоче душу свою спасти, той погубить її; а хто погубить душу свою заради Мене і Євангелія, той спасе її. Бо яка користь людині, коли вона придбає увесь світ, а душу свою занепасть? Або що дасть людина взамін за душу свою?

Бо якщо хтось посоромиться Мене і Моїх слів у роді цьому перелюбному і грішному, того посоромиться і Син Людський, коли прийде у славі Отця Свого з ангелами святими. І сказав їм: істинно говорю вам, що деякі з тих, які стоять тут, не зазнають смерті, доки не побачать Царство Боже, що прийшло в силі. (УПФ)

## THE HOLY GOSPEL

(Mk. 8:34-9:1)

The Lord said, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will man give in exchange for his soul?"

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power." (NKJV)

**COMMENTARY:** (8:34) – After Peter's confession, Jesus injects a new, solemn tone into His ministry by speaking about suffering and by teaching the people and the disciples the cost of discipleship: self-denial, carrying one's cross (a symbol of suffering), and obedience to Christ. By saying 'let him deny himself, and take up his cross', Jesus means His followers should separate themselves from their sins and from the inclination of their hearts towards evil (Gen. 8:21), crucifying the flesh with its passions and desires. (Gal. 5:24). (8:35) – To save one's life means to base one's earthly life on self. This is the opposite of self-denial, and ultimately results in the loss of eternal life. To lose one's life is to accept suffering and sacrifice for the sake of Christ and His Kingdom, which ultimately brings salvation. Discipleship is costly: it requires giving up all claims to everything the world holds dear. (*Orthodox Study Bible, 1999, p. 104-105*)

## SAYING ABOUT THE CROSS OF CHRIST

Glory, O Lord, to the power of Thy Cross, which never fails! When the enemy oppresses me with a sinful thought or feeling, and I, lacking freedom in my heart, make the sign of the Cross several times with faith, suddenly my sin falls away from me, the compulsion vanishes, and I find myself free... For the faithful the Cross is a mighty power which delivers from all evils, from the malice of the invisible foe.

(St. John of Kronstadt)

**Тропар, Голос 8:**

З висоти зійшов єси, Благоутробний,/ погребення прийняв триденне,/ щоб нас визволити від пристрастей./ Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

**Тропар, Голос 1:**

Спаси Господи, людей твоїх/ і благослови насліддя Твоє,/ перемогу православним на супротивників подай/ і хрестом Твоїм охороняй нас, оселю Твою.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 8:**

Воскресши з гробу, померлих підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресінню,/ і кінці світу святкують/ Твоє воскресіння з мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

Вогненна зброя вже не стереже врат Едему,/ бо вони знайшли преславний союз із хресним деревом;/ смертне жало і адова перемога знищені./ Бо Ти з'явився, Спасе мій, / промовивши тим що в аді:/ увійдіть знову до раю.

**Прокимен на Голос 8 (Пс.75:11,1):**

Помоліться і хвалу віддайте/ Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

**Інший прокімен на Голос 7:**

Вознесіте Господа, Бога нашого/ і поклоняйтеся підніжжям ніг Його, бо святе воно.

**Tropar, Tone 8:**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

**Tropar, Tone 1:**

O Lord, save Your People and bless Your Inheritance! Grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by Your Cross preserve Your Commonwealth.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

The flaming sword no longer guards the gates of Paradise. It has been mysteriously extinguished by the Wood of the Cross. The sting of death and the victory of Hades have been vanquished. For You, O my Saviour, came and cried to those in Hades: Enter again, into Paradise.

**Prokeimen, Tone 8:**

Pray and give glory/ to the Lord our God.

*Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.*

**Prokeimen, Tone 7:**

Exult the Lord our God and worship the footstool of His feet for it is glory.

**АПОСТОЛ: (Гал. 2:16-20)**

**Читець:** З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Дізнавшись, що людина виправдовується не ділами закону, а тільки вірою в Ісуса Христа, і ми увірували в Христа Ісуса, щоб виправдатися вірою в Христа Ісуса, а не ділами закону; бо ділами закону не виправдається ніяка плоть.

Якщо ж ми, шукаючи виправдання у Христі, самі виявилися грішниками, то невже Христос є слугитель гріха? Аж ніяк! Бо якщо я знову будую те, що зруйнував, то сам себе роблю злочинцем. Законом я вмер для закону, щоб жити для Бога.

Я співрозп'явся Христові, і вже не я живу, а живе в мені Христос. А що нині живу в плоті, то вірою живу в Сина Божого, Який полюбив мене і віддав Себе за мене. (УПФ)

**Алилуя: Голос 8, (Пс. 94:1,2)**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителеві нашому.

*Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Позначилось на нас світло/ лица Твого, Господи.  
(Алилуя 3)

**EPISTLE: (Gal. 2:16-20)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

**Brethren!**

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

**Alleluia Verses, Tone 8:**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

*Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The light of Your Countenance, O Lord, has been signed upon us.

(Alleluia 3)

## ЩОДЕННИЙ ХРЕСТ ЛЮДИНИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, мені довелося зносити багато випробувань упродовж земного життя. Знаючи це, як ти можеш шукати собі відпочинку і задоволення на землі? Повір Мені, це велика помилка сподіватись у цьому житті на щось інше, крім страждань і тягарів! Земне життя людини повне хрестів і горя. Куди не повернешся, всюди знайдеш хрест.

2. Якщо нестимеш його добровільно, знайдеш більшу силу в хресті, і він запровадить тебе до Неба. Якщо нестимеш його недобровільно, лише зробиш його більшим тягарем, ніж він є, і все одно тобі доведеться нести його. Той, хто втікає від хреста, поспішає до іншого хреста, можливо, навіть важчого.

3. Немає іншої дороги до Неба, крім дороги хреста. Жодна людина не може втекти від свого хреста. Навіть Мої святі пройшли своє земне життя, обтяжені хрестом. Жодна година Мого земного життя не була вільною від хреста. Я допоможу тобі його нести.

### **РОЗВАЖ:**

Якщо я прийму свій щоденний хрест, то знайду Ісуса, який стоїть з другого боку хреста, чекаючи, щоб допомогти мені нести його. Мені не треба нести його самотужки. Моє щоденне життя – товариство з Ісусом. Він ступає кожен крок мого щоденного життя зі мною. Як Він довів Свою любов до мене, прийнявши Свій Хрест, так і я доводжу свою любов до Нього, приймаючи щоденні випробування.

Правда, я можу завжди намагатися розв'язати свої щоденні проблеми і запобігати пихам. Коли ж, проте, мої зусилля зазнали невдачі, не слід втрачати самоконтроль через нетерпимість, гнів чи обурення проти Божої Волі. Також не потрібно намагатись уникати усіх випробувань, які зустрічаються на моєму шляху. Часом я можу свідомо дозволити собі ставитись терпляче до речей чи людей, які дратують мене, принаймі трохи довше, ніж мені б хотілось. Чим більше зростатиму в правдивій любові до Ісуса, тим менше боятимусь чи противитимусь хресту. (*Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн.-II-III, ст. 77-79*)

## MAN'S DAILY CROSS

### **CHRIST:**

1. My child, I had to bear many trials throughout My earthly life. Knowing this, how can you seek rest and pleasure for yourself on earth? Believe Me, it is a great mistake to expect anything else but suffering and hardship in this life! Man's earthly life is full of miseries and crosses. Whoever you turn, you will find a cross.

2. If you carry it willingly, you will find greater strength in the cross, and it will lead you towards Heaven. If you bear it unwillingly, you only make it a greater burden than it already is; and you still have to bear it. One who runs away from the cross is only running toward another cross, perhaps a heavier one.

3. There is no other road to Heaven except the way of the cross. (*Continued on p. 6*)

*(Continued from p. 5)* No man can escape his cross. Even My saints went through their earthly life, burdened by the cross. Not a single hour of My earthly life was free of the cross. I entered into My glory by suffering and dying upon the cross. Do not fear the cross. I shall help you to bear it.

**THINK:**

As I embrace my daily cross, I shall find Jesus standing on the other side of it, waiting to help me carry it. I shall not have to carry it alone. My daily life is a partnership with Jesus. He walks every step of it with me. As He proved His love for me by embracing His cross, so do I prove my love for Him by embracing my daily trials. True, I may always try to solve my daily problems and remedy my troubles. When, however, my efforts have failed I should not lose my self-control by impatience, anger, or rebellion against God's Will. Nor need I seek to avoid all of the trials which come my way. At times I can deliberately allow myself to endure things or people who annoy me, at least a bit longer than I would naturally like. The more I grow in genuine love for Jesus the less will I fear or resent the cross. *(Anthony Paone, My Daily Bread, 1954, p 335)*

**НА КОЖНУ ГОДИНУ ДНЯ І НОЧІ (ІСУСОВА МОЛИТВА)**

*Господи Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй мене грішного/грішну.*

Цю коротку молитву можна промовляти з глибини серця за будь-яких обставин: працюючи, ідучи по вулиці, під час дозвілля, у громадському транспорті, в моменти спокус, у важкій ситуації, при необхідності прийняти рішення, відповісти на запитання, а також медитуючи; це – молитва серця, або безнастанна молитва, яка, зрештою, має супроводжувати власне ритм нашого дихання і нашого життя; вона дозволяє реалізувати настанову апостола Павла: „Моліться без перестанку”. *(Бог Живий, Православний Катехизм, Львів, 2005, ст. 336)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА)** буде служитись сьогодні після Літургії за рабів Божих Дарії та Івана, батьків о. Михайла. Вічна їм пам'ять!

**THANK YOU** to all of the volunteers who come out on Monday to make cabbage rolls and on Friday to serve at our monthly supper fundraiser. May God reward you hundredfold for your faithfulness and dedication.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Sunday, October 8 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, October 14 – Divine Liturgy (Protection of Theotokos) at 10:00 am

Sunday, October 15 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am

Sunday, October 22 – Divine Liturgy at 10:00 am